

The Mice Plot Against the Cat (Cesse Oh-onvkv)ⁱ

J. Hill (Haas IV:55–61)ⁱⁱ

Cesse sulkemahēt nvkaftet vpoket omat posen em penkvlvkētot
císsi solkimá·hi·t nakâ·ftit apô·kit o·mâ·t pó·sin impiŋkaláki·tot
 mice, rats a lot of them gathered together (were) the cat they [were] afraid of (the cat)
 Many mice were gathered together, and being afraid of cats,

vnrvpēt opunvyēcet svpokvtēs.
anlapí·t opónayi·cít sapô·kati·s
 to oppose, against talked about they were (together) in session
 they were meeting to talk about opposing them.

“Pose kihocē fullat tat vheremaŋen pustumerrvkuecēt os.
pó·si káyhó·cí· follâ·tta·t ahiimã·ⁿhin postimíllakoycí·t ô·ⁿs
 cats are called go about awfully punish us do
 “When the creatures called cats go about, they make us suffer terribly.

Pupvsatet pupapēt ont hopuetakuce punlokēpetonkv,
popása·tít popa·pí·t ônt hopoyta·kocí pónloki·pít ôŋka
 kill us, eat us do (our) little children eat (ours) do
 They kill us, eat us, and gobble up our little children;

omvlkeyan pulokvranat tylkuset onkv estomēcvkē tayen omat
omálkiya·n polókata·nâ·t tâⁿkosit oŋká istomí·caki· tâ·yin o·mâ·t
 all of us will eat (they’re) sure to is whatever we can do with them (can)
 they’re sure to gobble up all of us, so whatever we can do,

lvpkēn estomēcvkan hērēs” maket vkerricet opunvyēcet
lápki·n (i)stomí·caka·n hí·ⁿli·s ma·kít akíllaycít opónayi·cít
 quick what can we do with it good said thought about talked about
 it’s best we do it quickly,” they said and thought about it and discussed it

ⁱ Title: *císsi ohhonáka* ‘story about mice’.

ⁱⁱ From Aesop’s Fables : “Belling the Cat.”

hofonēn svpoket “Nake rakrvkē tis cvmhcakvn
hofōni·n *'sapō·kit* *nā·ki* *laklakī·teys* *camhá·kan*
 for quite a while (were in session) something big a bell
 and met for quite a while. “Even big things

enocvkuehocē tat hecēsakis pohken fullēt onkv,
inocakoyhoci·ta·t *hici·skeys* *pō·hkin* *folli·t* *ôḡka*
 around their necks didn't see any could be hear[d] going about was
 you can't see can be heard when they have a bell around their neck,

mv pose tat omvlkvn cvmhcakucen enocvkuecvkan hērēs,
má *pó·sita·t* *omálkan* *camhca·kocín* *inocakóycaka·n* *hĩ·ⁿli·s*
 that cat all of them little bells put around their necks is a good idea
 so it would be good to put bells on all the cats,

arvcokat pohkētok. Pefatkēpaken estehecekot fullen
a·lacóka·t *pō·hki·to·k* *pifa·tkī·pakin* *istihíci·kot* *folli·n*
 (hear) them about could be heard ran away they didn't see anybody they were
 so they could be heard going about. We could run and they couldn't find us

follēpvkan hērēs” mahket, pose omvlkvn
fólli·pakâ·n *hĩ·ⁿli·s* *máhkkit* *pó·si* *omálkan*
 we go about it's best said cat all
 and it would be good for us,” they said, and they decided

cvmhcakucen enocvkuecvranet fvccēcahket vpoken
camhca·kocín *inocakóycala·nít* *facci·cáhkkit* *apō·kin*
 little bells will tie bells around their necks they decided sitting (were in session)
 to put bells around the necks of all the cats.

cesse vçolēt cesse vpokat rem vtēkē mahhen
císsi *acō·ⁿli·t* *císsi* *apō·ka·t* *'limati·kí·* *máhhin*
 rat (very) old one (where) the rats were sitting on the outer edge extreme (outer edge)
 A very old mouse where the mice were meeting,

alikhēpatet vpohet okat, “Mv pose cvmhcakv enocvkuecatskof,
a·laykī·patit *apo·hít* *o·kâ·t* *ma* *pó·si* *camhá·ka* *inócakoycá·cko·f*
 was sitting asking said those cats bell after you put the bells on
 sitting on the outer edge asked, “When you put the bell on the cats' necks,

estit pose hlvvtvrētē?” maket vpohen, em vyoposkekot vwahvtēs. Mohmet
istēyt pó·si halátáli·ti· ma·kít apo·hín imayopóskikot awa·hatí·s móhmit
 who cat will catch said asked didn't answer him adjourned [and]
 who will hold the cat?” and without answering him they adjourned. So

pose tat cvmhcakv enocvkuecvkekon esmonkvtēt omēs.
pó·sita·t camhcá·ka inocakoycakíkon ísmoηkatí·t ô·mi·s
 cat bell didn't put around their necks never, (didn't) at any time (was)
 they never did put bells on the cats' necks.

A Mouse Deceives a Cat

J. Hill (Haas IV:63–65)

Cessuce em vretv uewv escvokv vcvnkēt uewvt ocvtēn,
*cissocí imalítá óywa iscáwka acánki·t óywat ô·catin*⁷¹⁷
 the mouse's path water- bucket had (water) in it water was
 A bucket of water was in a mouse's path,

cessucet a aklatket omiyet akhotosēpet ak-arof,
cissocít a·aklâ·tkit omayyít akhotosí·pit ákka·lô·f
 mouse had fallen in swimming had become fatigued while in
 and the mouse had fallen in, and when he had gotten very tired from swimming,

poset em vlaken, “A vcaċ-ēsvtet cvpvpepvcevs” cesset kicen,
pó·sit imalâ·kin a·acakkî·satit capapipáccas císsit kaycín
 a cat came up take me out you can eat me the mouse said
 a cat came up: “Take me out and you can eat me,” the mouse said,

poset a ak-ēsen, “Cvľvcpē hēret onkv, cvtakwvkēcetsken cvkarpof,
pó·sit a·akkî·sin calácpí·hī·lit oηká catakwakî·cickin caka·lpô·f
 cat took it out I'm very wet (is) lay me down when I get dry
 and the cat took it out. “I'm very wet. Lay me down, and when I'm dry,

cvpvpepvcevs” kicen, takwvkēcet “Hompetv vnheckēs”
capapipáccas kaycín takwakî·cit hompitá anhickî·s^
 eat me, you can eat me told it put it down to eat, food I have found for me
 you can eat me,” he said to him. And [the cat] lay him down thinking, “I've found food,”